



目錄

36期 (1995年1月)

- P1. 【發行人e話】『語文政策kap台灣獨立』，聰美姊紀念基金會
- P3. 『關水雞仔神』，陳憲國
- P3. 『一個堅持母語教育e母親心聲』，鄭雅怡
- P4. 『國際基督徒青年交流聯盟簡介』，林信堅
- P6. 『父母話，讚！』序，鄭良偉
- P8. 『倉頡滿四界』，李勤岸
- P8. 『一絲仔e親切』，廖鴻業
- P9. 『新加坡e驚輸先生』，吳國禎/廖麗雪 報導
- P9. 『假空m是空』，洪錦田
- P10. 【讀者祝函】
- P12. 「客語教室」第四課，Thien-không lók-súi [天空落水]
- P13. 『我teh學台文』，李婉婉
- P13. 『阮teh學台文』，黃健造
- P14. 『金á最早是tī tó掘[kú]出來e?』，編輯室
- P14. 『語文動態』



台文通訊

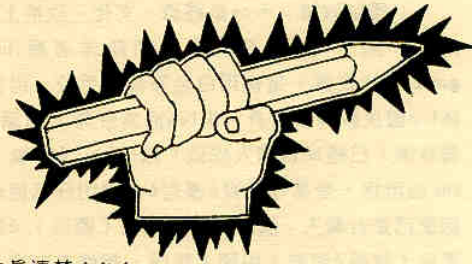
Tâi - Bûn Thong - Sîn

Editor: Teⁿ Liang - Kong Publisher: USA / Chhong - Bi Memorial Fund; TAIWAN / Taigi Thoan - Po Kong - Si

[發行人ê話]

語文政策 kap 台灣獨立

聽吳坤紀念基金會



這遍省市長外省籍ê候選人，無論個過去按怎蹲踹台灣、看輕台灣，chit-má爲著選票，爲著政治利益，攏一再表明個是台灣人。咱真希望個所講ê是真話，但是個所做ê實在真歹hō人接受。新黨ê政客動作卡幼稚，講個才是「新台灣人，民進黨元老是台灣貴族」，主張「我是台灣人，也是中國人」，個ê步數真粗魯，真緊就hō台灣人看破腳手。國民黨ê外省政客拍「台灣人牌」比較卡幼路，講個是「新移民」，因爲個疼台灣，是食台灣米lim台灣水大漢ê，所以個嘛是「土生土長」ê台灣人，所以著愛hō個做省長，通來報答台灣人。這種論調真容易得著純情無私ê台灣人ê同情，連民進黨嘛爲著巴結中產階級ê選民，soah也toè這種「中國台灣調」teh跳舞，芋仔看做番薯，講啥物台灣ê住民攏是按中國移民來ê，是精差移民時間ê前後niā-niā，完全bē記得台灣這一百年來台灣人被外來政權殖民心酸ê歷史。

若對台灣歷史有瞭解ê人就會知影，台灣人意識是對外來殖民政權壓迫來產生ê，會使講若是無殖民政策ê壓迫，就無台灣人意識會產生。一生享受特權ê壓迫階級若m̄是徹底來反悔認罪，用實際ê行動完全放棄個ê既得利益，那有可能kan-na用嘴講beh認同台灣，事實上是繼續teh享受殖民者ê特權，就會變做台灣人咧？

Toē蔣介石來台灣ê外省人是移民抑是殖民？Beh回答這個問題真簡單，kan-na根據幾項統計數字來分

析就會真清楚：註1

一、台灣家庭1991年每個月收入ê中位數：外省／39,605元，客家／36,233元，福佬／33,636元。

二、二十歲以上受大專教育ê比例：外省／41.1%，福佬／17.2%，客家／16.7%。(林忠正1991)

台灣警察單位處長以上ê職位全部是外省人，各縣市警察局長三分之二是外省人；三線兩星以上ê警監88%是外省人；精治單位主管一律是外省人；國營事業主管（董事長總經理）合籍三人，外省籍十六人；五院以上政務官合籍43人，外省籍77人；軍隊一級上將合籍二人，外省籍十九人……

各國立大學ê大學生及教授外省籍ê比例嘛是偏高。台大1989--1991三年中間ê新生外省籍佔26%，超出外省籍人口比例12%真chē，台大文學院外省籍教授佔58%；台大法學院外省籍教授佔50%；清大外省籍教授佔47.3%；師大外省籍教授佔44.3%……

面對chiaê統計數字咱敢會當講台灣人已經按殖民統治ê捆縛獨立出頭天ah? Ti chiaê無公平ê現象繼續teh存在ê時，咱敢會當相信殖民者kap寄生ti殖民政權享受權勢ê台灣人會肯自動放棄個ê既得利益來認同受壓迫ê台灣勞苦大眾？

咱beh問，是按怎四十五年前走來台灣，無土地、無生產技術、無教育、無修養、m̄bat字閣兼無衛生ê戰敗軍kap腐敗ê官僚，ū四十五年後，個kap個ê子弟ti台灣ê社會地位、經濟收入、教育程度攏比在

地人卡高20%以上？敢講外省人卡巧，台灣人卡慳？當然m̄是！Che是外來殖民政權用軍權暴力做靠山，刻意設計族群差別待遇政策所造成ê；其中上惡毒、上áu蠻、上橫逆[héng-gék]、上ah霸、上陰險ê族群歧視政策就是禁止台灣人講台灣話ê「國語政策」。國語政策hō外省族群tī升學、就業機會加佔絕對ê優勢。

「國語政策」m̄-na是經濟、文化、政治上ê歧視政策，閩卡可怕ê是伊是一個語言屠殺(linguistic genocide)ê政策。這個用白色恐怖做手段、用國家媒体kap國民教育做工具，來beh消滅台灣人命脈ê「國語政策」已經hō台灣人成做「無子(chi)ê李鹹」，真chē咱所疼，受高等教育ê優秀ê台灣囡仔已經m̄知影個家己是台灣人，個因為錯誤語言(國語)ê認同，產生了錯誤ê國家(中國)認同，顛倒去支持「中國新黨」，來反對台灣人追求自由、追求平等、追求建設家己ê國家ê權利。

有人講台灣已經獨立ah，咱希望是真ê，但是若想著chia ê hō人心疼ê現象，咱不得不承認，台灣ê語言、台灣ê文化tī國民黨ê統治之下，tī民進黨無閒teh巴結「中間選民」ê中間，是一直teh中國化。台灣ê「中國國民教育」學校，tī咱真用心teh讀這篇用台灣話寫ê文章ê時，hia ê提咱ê錢去辦ê「中國國民學校」也用中國話、中國文化teh kā咱ê子弟洗腦，一年替咱製造強beh一百萬ê「在台灣ê中國人」。台灣人啊！咱敢會當閣無看著這項滅語滅族ê危機？咱敢會當閣tī無閒、無奈ê中間繼續忍耐這個無公義beh消滅台灣文化ê中國沙文「國語政策」？咱m̄ thang 矚記得，tùi無公義ê忍耐m̄是美德，是無知、無膽、無道德！咱敢會堪得閣繼續用hiah-chê時間tī hiateh討論台語ê用字，soah來矚記得台語文運動閩卡大ê使命？咱敢會當提出勇氣、m̄驚麻煩，結合所有台灣人ê力量來廢除殖民地時代留落來ê「國語政策」，來制定符合台灣人全体利益、有社會公義ê台灣語文政策？

以上所問ê問題是對台灣獨立建國運動者上大ê挑戰。失去語言ê文化是有身軀無靈魂ê文化，失落台語ê台灣民族是無活命ê民族，無台語ê台灣國m̄是台灣國。Tùi按呢，台灣人ê良心beh講：無台灣語文政策ê台灣獨立建國運動是搶政治資源「換人做看

mā咧」niā-niā政治運動，對台灣ê殖民地社會政治結構bê當產生革命性ê改造，被中國殖民文化扭曲ê台語社會bê當還原，台灣人tùi智識人一直到勞苦大眾也bê當有出頭天ê機會。

咱teh思考台灣獨立建國ê語言政策ê時，應當用被殖民者ê角度來研究世界殖民地獨立了後ê語文政策。一方面是出tī tùi弱勢者ê關懷，一方面是beh自救。

美國ê白人在短短一百年ê中間，將七、八十族ê印地安民族完全消滅，不復回天，最主要ê手段在tī學校ê語言教育以及基督教教會無情ê排他性。這兩個力量將個最寶貴ê語言、真純真ê宗教信仰，以及真完整ê地方文化一盡剷滅。教育ê價值，本在保借文化傳承，宗教ê本質，本在發揚共同ê創世主所賜ê純真ê宗教心，但是一百年來入侵ê白人ê教育及宗教政策，tú好是反道而行，濫用帝國殖民主義ê手段來壓迫毀壞，造成原住民至今對白人無限ê怨恨。北歐ê愛爾蘭人對Anglo-Saxon民族ê怨恨，mā是an-ni產生ê。這可以解釋多多戰後世界各殖民地獨立建國以後，最迫切最積極ê課題，就是重建個各民族國家ê語言、宗教kap文化ê原因，菲律賓、印尼、南非、印度，甚至南太平洋各小島國攏向這個目標努力，這才是真正ê教育ê正途，亦才是真正ê現代基督教ê正路。

最近tī Hawaii大學ê語言研究所已經有一陣學生用台灣人ê觀點來teh研究殖民地ê語文問題。咱會當知影，語言kap政治權力有絕對ê關係。用殖民者ê語言文化做主體來獨立ê國家，殖民者繼續維持政治權力ê主體，被殖民者(在地人)tī經濟、政治、文化攏無法度得著自由kap平等，這種方式ê獨立對被殖民者來講是kan-na換頭家niā-niā，對人民ê幸福、對國家ê前途，攏無助益。

台灣人是按怎beh獨立？Beh按怎獨立？台灣愛按怎才算有獨立？Beh回答chia ê嚴肅閣迫切ê問題，咱著愛開始來思考制定台灣語文政策ê問題，只有按呢，咱才會當瞭解台灣獨立真正ê意義！

註1：「語言、社會與族羣意識—台灣語言社會學的研究」黃室範，文鶴出版p.40-P.46

關水雞仔神

◎陳惠國



Ti台灣南部庄腳，有一個真少看著ê民俗號做「關(koan)水雞仔神」，ti chia beh 來來互大家做參考。逐年中秋彼一工暗時，細漢囡仔食飽暗頓，每一個人籠點一支香，去外口庭裡，大家圍oá[倚]來，籠一個圓籬仔，ti內底揀一個出來互人關。

這個囡仔ê目chiu用一條巾仔pák起來，khú tí土腳，兩支手自然khng tí 腳頭前ê土腳，親像一隻水雞，koh插一支香tiàm額仔頭，著會tiàng來關囉。

四週圍ê囡仔，用手giáh香，一面旋圓籬仔，一面念：「水雞仔神，水雞仔肚，請你八月十五來食芋」。連續用香一直旋圓籬仔，一直念落去。

開始ê時陣，土腳彼個囡仔ê兩支手kap水雞真kāng款，ti土腳lù咧lù咧，一伸一縮，開始ê時陣bān-bān仔，愈來愈緊，到尾仔就親像水雞kāng款，對頭前一直跳，跳到拄著物件，mā是閣一直chông去，家己mā攏總m̄知人。好運êchông著草pù(草堆)就卡無要緊，歹運ê，就會去chông樹叢，抑是chông壁，chông到流血流滴，一直等到人kā插起來叫醒，你講是m̄是真奇怪。

「關水雞仔神」猶有一算真特殊ê所在，頭一項就是愛先去有水ê溝仔邊抑是溪仔邊去引水雞仔神。方法kap關水雞仔神kāng款，用手giáh香，一面旋圓籬仔，一面念：「水雞仔神，水雞仔肚，請你八月十五來食芋」，連續用香一直旋圓籬仔，一直念差不多五分鐘久，卡倒轉來庭裡關彼個囡仔。第二項就是講重生肖ê人，親像肖牛、肖馬、肖龍、肖虎ê人，bē使得，講關bē kiáⁿ，猶koh有肖蛇ê人mā是bē使得，講蛇會食水雞，水雞仔神bē來附身，確實是按志，mā無人知影。

離開南部ê故鄉已經三、四十冬啦，這個關水雞仔神ê風俗mā m̄知猶有流傳落來無！

一個堅持 母語教育ê 母親心聲

鄭雅怡



我êhāu-si¹阿翔讀幼稚園小班ê時陣，有別ê家長bat kā我講：「佢囡足特別。」其實阿翔hit陣猶未滿四歲，kap全年ê囡仔平平古錐、活潑。伊ti美國出世，兩歲半才轉來台灣，現此時國際交流chiah-nih chiáp，這種身世mā無算稀奇。M̄koh有一項伊kap別ê細囡卡無siàng，he就是伊ê福佬話chiáⁿgâu講，北京話卻bē曉半句。Chit-má有足choê台灣囡仔bē曉講家己ê母語，這種現象ti大都市特別嚴重，tng tang母語強beh對咱ê後一代斷根ê時刻，阿翔煞hông看做ná「稀有動物」！

猶toà ti美國hit-chām，阿翔ê母語是福佬話kap英語，hit陣我無教伊北京話，實在有斟酌想過。北京話hō人號做「國語」，充滿著殖民氣味。日本人統治台灣50冬，將日語訂做「國語」，凡若講日語ê「本島人」家庭攏受封做「國語家庭」。可見「國語政策」是拍壓殖民地人民民族意識ê一款步數。國民黨政權來台灣以後，koh續接這種政策，台語hō「國語」比落去，煞變成二流ê「方言」。會記得我讀中、小學ê時陣，講台語著受禁止、受責罰。講母語犯著啥物罪過？！我學語文ê過程，mā是先學中文、過來學英文，甚至koh去學法文、德文……，séh一大tin才hoan頭學寫台文。這就是hō人殖民ê辛酸。這陣台語文強beh斷絕，我成做一個台灣囡仔ê老母，若beh對抗這種無合理ê語言政策，著愛骨力教囡台語，替伊ê母語釘基礎。

足choê人問我哪無教阿翔英語，個無教囡仔台語，卻真關心囡仔英語學了啥款。這牽涉著個人ê價值觀念。我感覺市面上ê雙語班抑是美語班，攏是tch趁父母ê冤枉錢。Ti台灣，真正ê雙語應該用本土ê語言做優先，hō囡仔ti生活kap生長ê環境中，去接觸kap熟



似家已豐富、多族群ê語言kap文化，m̄是tè時kiáⁿ去學外國語。

阿翔ê老師 bat kā我講，語言會影響伊kap別ê因仔溝通，mā會耽誤伊對環境ê適應。這點我mā有考慮過。阿翔有一chām足無愛去幼稚園，話語bē通，害伊變成少數（minority），無定是主要ê緣故。M̄-koh，細漢因仔學新語言ê速度真緊，而且人生mā無永久平tháⁿ、順sī，我m̄免將伊tú會著ê問題，攏先替伊解決。上要緊ê，是幫助伊發揮能力，thang克服困難。阿翔若tū入小學進前學會曉中文，著算足有成就。何況伊對學校就會tàng學中文，實在m̄免我ke操煩。我koh卡重要ê本份，是將母語傳bō因仔。

倒轉來家己ê故鄉，gâu講台語ê阿翔，卻bē-tàng用伊ê母語來受教育。Ták學期若換老師，我攏愛kā新老師交代：「上課著講寡台語，阿翔才聽有。」另外一層事，hō我感慨koh愈深。我bat去過幾仔間拜堂，tū高雄市區，煞罕得chhoē著一間教會，用純正ê台語來教主日學。以早tū美國ê台灣人教會，阮ê主日學攏會教因仔用台語祈禱，唱台語聖詩，引chhoā個認bat父母ê母文化。想bé到轉來台灣，連tū上介有本土精神ê長老教會，我煞著不時提醒主日學老師，愛lām寡台語，bē輸teh kā人拜託。路尾我無koh chhoā阿翔去主日學，按算beh家己教伊羅馬字kap聖經。我m̄敢想像，過一、二十年，tng tang bē曉講台語ê這代kap長輩做夥ê時陣，禮拜是beh按怎做？母語是上帝賜hō咱ê寶貴ê資產，特別是咱tú著母語斷層、斷絕ê危機，教會敢無beh擔起教母語ê責任？

最近真choē學校有teh教台語，母語māhông列做鄉土教材，m̄-koh中文猶原tū教育體制內佔優勢，學生mā猶慣勢用中文來思考kap表達，台語無定mā會變成一種裝飾品，漸漸萎縮、死亡。講母語是一種基本人權，咱ê後一代mā有權利用母語來接受教育。我真ng望有一個「回復母語成做學校教育語言」ê運動，拍倒中文ê主体性，hō台語變成真正有活命ê語言，成做台灣人感情、思想kap生活ê一部分，thang產生真正用台灣做主体ê文化。

我開始寫台文ê時間猶無久，寫了無好，mā寫kah足艱苦，但是，為著beh替後代留落淡薄ê文學遺產，我也會勉強寫落去。Ti我走chhoē自我ê路途中，

我bat poah落tū中國情結ê迷夢內，mā bat自認台灣無文化，煞自卑、空虛過，希望我ê後代攏bē koh有這種虛假ê幻想kap無根ê苦楚。但願咱今日為著台文熬動iā落ê種子，後日會開花結果，tū咱困孫中間，會出一個台灣人ê Shakespeare，hō個會掠台灣ê文學、母語、歷史kap文化成做個ê榮光kap民族印記。

Ng望阿翔若大漢，會做一個有尊嚴ê台灣人，有開闊ê世界觀點，koh會疼惜家己ê土地kap文化。這也是我--一個至做細ê台灣人母親上大ê心願。

國際基督徒青年

交流聯盟簡介

林信堅

ICYE就是International Christian Youth Exchange ê簡稱，這是美國一群兄弟會ê基督徒tū1948年邀請德國青年到美國文化交流一年，希望透過互相瞭解，促進國際親善友誼，預防第三次世界大戰ê發生。第二年德國ê教會mā邀請美國ê青年到德國文化交流一年，以後意大利、奧地利等交戰國mā攏來響應，連亞洲ê日本mātū50年代加入ICYE。小弟tū三年前受邀請到德國參加tūBerlin YMCA召開ê1991年ICYE General Assembly，翻轉年，ICYE Taiwan派七個青年到七國，其中有我ê大查某因去德國，細漢查某因去瑞士。兩人攏有真好ê經驗，加真獨立，一般德文對話無問題，兩人攏會曉用5、6種語文，攏有去真chē歐洲ê國家觀光。1992年我去Mexico參加當年êGeneral Assembly，向聯盟申請做準會員，得著全場30外國代表一致支持。小弟當場邀請理事會kap亞太區會ê研討會tū翻轉年來台北kap台南YMCA召開，mā得著代表一致接納。舊年五月得著洪奇昌立委ê幫忙，全部來台赴會代表ê簽證攏無問題，其中有三個甚至是取著落地簽證，阮mā有去外交部拜會，大家對ICYE Taiwanê努力真滿意。

1993年ICYE Taiwan派出12個交青到12個國家，並

且接受11個國外交青來台做義工，本來內政部無愛同意這種義工簽證，m過陳水扁立委向內政部提出緊急質詢，外交部竟然允准發可能是史無前例ê義工簽證hō交青。阮實在感謝洪立委、陳立委ê門腳手，mā感謝政府有關當局ê配合。

今年ê交青增加到17個，三個去德國；去日本、丹麥、芬蘭、瑞士ê分別有二個；去韓國、美國、墨西哥、意大利、法國、比利時ê是一個人-e。

今年11月小弟kap ICYE Taiwan ê執行秘書陳素娟小姐去意大利參加General Assembly，這回向聯盟申請為正式會員國，koh一遍得著全体30外國代表熱烈鼓掌歡迎。小弟激動kah險險仔無法度講話，小弟講這時刻對ICYE Taiwan是真重要ê時刻，對台灣mā通講是真重要ê時刻。ICYE tī聯合國有諮詢地位，mā是幾仔個國際組織ê會員，阮明年就beh去Newyok Manhattan開General Assembly，地點假使無tī聯合國，mā會tī附近。台灣beh參加聯合國通講有加淡薄希望！小弟mā hōng選做亞太區ê主席，我去Berlin是當時亞太區ê主席--漢城YMCA全大連總幹事，mā是韓國ICYEê主席邀請ê。

明年七月底，ICYE Taiwan beh派出20外個交青去外國讀冊、做社會服務義工，就是France、Germany、Italy、Switzerland、Austria、Belgium、Spain、UK、Netherlands、Denmark、Finland、Norway、India、Sierra Leone、South Korea、Japan、Canada、USA、Mexico、Costa Rica等21國。假使有人想beh去其他ê國家，比如Bolivia、Columbia、Branil、Ghana、Nigeria等等mā是會使，費用阮暫訂收七萬箍，無包含機票kap簽證ê費用；阮負責一切出國ê手續，koh有無上限ê醫療保險。交青tī外國m管是讀冊抑是做義工，大概是toà tī招待家庭或者工作機構所提供ê宿舍，每個月有一點點仔ê零星錢，親像India是美金10箍，因為一杯咖啡只要一分；日本是日幣一萬箍；若食、toa、交通解決，其他--ê就簡單啦。不過，當然你若beh koh去別國迫迫，你著愛chah卡chē錢去。我ê細漢查某困chah美金3000箍去，koh還我1000外箍。條件是16-30歲，年紀愈大，機會愈少。

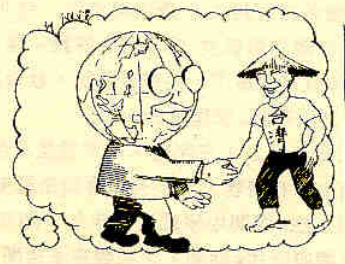
今年起阮另外有美國CIP(Council of International Programs)ê專業人員訓練，親像防治AIDS、照顧老人

、特殊教育、社工教育、非營利機構管理、戒酒、孤兒院、戒毒中心、家扶中心、青年服務事工、智障、精神防治等等社工，抑是公共行政、市政管理、法律kap法庭服務、教育行政、新聞kap媒体、衛生行政、住宅kap社區發展、交通kap都市計劃、環保等等專業人員攏會使申請接受CIPê訓練。

條件真簡單，申請者愛有三年ê工作經驗，英文會通(雖然阮無需要Toefl成績，ICYE Taiwan若感覺差不多，就會使推薦伊，m過應徵者最好有Toefl 500分ê實力，因為訓練ê一部分是去大學旁聽)。Koh愛有執照抑是大學畢業證書，年歲tī 25-35中間。費用無包含機票、簽證費著繳10萬箍。你tī美國每個月會使領差不多有200美金ê零星錢；若是食、toa甚至交通、衫就攤免煩惱。訓練地點tī Chicago、Cleveland、Denver、Indianapolis、Kalamazoo、Long Island、Minneapolis、Morgantown(West Virginia)、Philadelphia、San Diego、San Francisco、Scranton(Pennsylvania)。

CIP是美國政府USIA、AID、聯合國、紅十字會以及其他chēchē國家、國際基金贊助ê訓練計劃，完成6個月抑是一年訓練合格ê人，會使領著一張美國政府頒發ê證書。40年來已經有大約100外ê國家ê 7000名專業人員受訓了後有相當ê收益。

台文通訊讀者若有趣味參加以上ICYE抑是CIPê人，請寄40箍郵票來ICYE Taiwan台南市民生路2段200號「台南YMCA」轉交。請註明beh參加哪一項，koh hō阮知影你是台文通訊ê讀者，阮會特別考慮。若有人有趣味招待外國交青幾個月抑是一冬，阮koh會優先考慮你出國做交青ê願望。請tī 1995年正月底進前報名，阮會tī二月開說明營，決定錄取正備取名單。四月辦簽證，四月初辦行前營，七月底出發，期間是一冬。



蕭福道牧師ti教會公報所登載ê台語專欄「父母話，讀！」，是我平素真愛看ê台語文，也不時有聽見全種共鳴ê聲音。

「父母話，讀！」序

鄭良偉



今年暑期ti回台ê期間及伊通電話，聽伊ê專欄beh出冊，叫我kā寫序，我真歡喜有這種真有意義ê台語冊，雖然誠無聞，也一下就kā答應。

自從大家公開beh認同台灣，重視台灣話，回復台灣人ê尊嚴以來，台語ê出版物愈出愈chê，也愈出愈好，啞閣beh chhoê親像蕭牧師這本台語專集 chiah-lin 有可讀性、有路用、閣有語文教育意義ê，實在是真oh得看。

講著台語讀物，咱會想起兩種目前ti台灣有相當一寡出版品ê三字經類及諺語講解類，咱值得用各種角度來思考「父母話，讀！」，親像：內容上ê修身及文化教育意義，母語ê語言教育意義，台語文字化ê時代意義等等。咱代先來看第一類ê三字經。

用三字經做課文來互學生學習台灣話ê有幾若本。其中及蕭牧師ê「父母話，讀！」上有因緣ê應該是90年前長榮中學第一任校長余饒理(George Ede)ê《三字經》。全名是：

1904。三字經新撰白話註解。余饒理á台南府城。有南天書局1989影印版

這本語文教材ti台灣ê文教史上有真深長ê意義。從到iaN，台語ê語文教材攏總有126本，其中大部分是用日文寫ê，若無就是英語抑是中文編，意思就是beh互外地ê人來學台語來編寫ê。因為欲採用遮ê課本ê先決條件就是愛已經會曉日文、英文抑是中文才會曉利用遮ê雙文台語課本。余校長用台語ê來寫三字經，目的當然是為著欲教育台灣人ê子弟。用台灣話寫ê台語教材有夠少，最近屏東縣、台北縣所編ê教材，是台灣話做課文，用華語來解說。是一種配合華語獨尊ê教育政策下，先學習華語，教母語也欲復習華語、加強華語ê課程設計。

「父母話」及「三字經」兩本攏是及台灣南部ê私立長榮中學有關聯，可能有人會講是歷史ê偶然，若是我個人捌ti這間中學就讀兩年久，閣是ti跨越日本時代及國府時代ê期間，深深觀察著這間私立中學

及公立學校無全款，確實有伊教育生活化，課程本土化，培養認同台灣、服務社會ê能力，造就地方人材ê特色。

90年前長榮中學第一任校長余饒理(George Ede)是一位關心台灣教育，親身學習台語ê英國人。當時清朝時代換過日本治台才九年，ti台灣社會ê讀冊人ê心目中，文言文是漢人惟一ê書面語，日本人所辦ê正規教育也有教學文言文ê漢文課，互台灣人ê文化精英會得保持個ê社會地位，緩和個ê反日情緒。個利用台灣人ê領導人物來統治台灣，ti語文教育也有一段苦心ê經營。咱會當看出當時讀冊人ê弱點及需要ê可能有一寡有識之士。但是有用行動替台灣人ê子弟設計教材卻是需要有西歐文字經驗閣有關心台灣當時教育ê余校長。

Ti這種情形下編寫這本《三字經白話註解》，有兩項教育效果：一）因為高效率ê漢文學習，畢業生會曉用正確ê台語“引經据典”，受當時讀冊人ê尊敬。二）因為同時學習台語羅馬字，台語口語能力特別好，畢業生會當及社會ê一般人做夥生活，提昇台灣ê民間文化。無親像當時ê漢文詩社ê文人，大部分人失去接觸庶民ê興趣及能力，疏遠台灣ê一般群眾，戀慕幻想中ê文明古代中國。也無親像日本教育制度下ê智識分子，個ê日文及代表古漢語ê文言文能力增加，但是因為無接觸台語ê口語文字，認為台語粗俗，台灣人無水準，就傾向講日本話。情形及國府時代ê國語教育，國文教育全款。日本ê台灣文化珍書收藏家三田裕次肯定這本ê價值，翻印贈送關心人士。確實有伊ê眼光。

這本「三字經註解」，內底除了「三字經」文言文原文用漢字以外，攏是用羅馬字原文注音及台語白話翻譯、註解以及評論。台語白話ê部分最少占全書ê百分之九十。可以培養文言文及母語對譯ê能力，也同時會得通比較古今無全ê文化。

Ti文言文及台語白話翻譯文ê對照ê比較中會注

意台語文法ê特點。Kan-na有文言文通讀，無台語白話文通思考ê課本，會互學生ê台語能力退步，對母語發生自卑感，若是兩項攏會當讀，對兩項攏會進步，也會當培養文化自信心。

蕭福道校牧ê「父母話」及余校長ê「三字經」全款，各有伊ê時代語文教育意義。余校長ê「三字經」，互受日文教育ê台灣人，會當保持漢人ê語文，閣互當時ê漢文教育，配合台語ê口語生活，加強台灣漢人內部讀冊人及大眾ê溝通及瞭解，ū皇民化ê政策下，促成台灣人ê自尊及團結。。「父母話」會當幫贊受過華語、中文教育，強欲失去父母話ê台灣人兒女，學習、欣賞讀閣有路用ê台灣話，也會互台灣ê智識分子無因為讀中國冊來及台灣ê社會、文化疏遠。

「父母話」比「三字經」閣卡本土化，當然也卡現代化、生活化。「三字經」是古代中國ê文教ê初學必讀，是學習文言文、吸收中國古代文化及思想ê入門書，現代ê教育家擺認為這種冊無適合兒童ê教育心理，無論是內容抑是編排攏違反由近而遠、由具體而抽象、由今而古、由淺而深ê原則。漢人社會普遍tek由文言文改換做白話文。連主張復興中國固有文化，靠書同文來維持大一統ê國民黨也無採用伊做國民教育基本教材。現行ê華語教育早就吸收現代化ê語文教育理念及方法，絕對毋是用古老ê「三字經」會得通競爭ê。目的是欲教台語ê語詞、語法，就愛用台語，親像「父母話」內底：

【做代誌著謹慎，這有影，總是呼通「驚東驚西」。你無聽人驚驚bē著二等？無禁無忌是食百二。】

「父母話」內底有真chē俗語、諺語。現在台灣也出版真chē這方面ê專書。但是清一色攏是用中文來說明台語成語ê。卡適合ê對象是台語嘅是真流利，需要靠中文才會當明卡確瞭解台語詞ê含義ê人。若是台語基礎卡好，有心beh訓練講卡讀ê台灣話，「父母話」加真適合。因為伊全本冊百分之百是台語，無親像彼幾套台語諺語規本冊中文佔百分之九十以上，無啥機會讀台語ê白話文。冊內將台語成語，編入去通順、平棒ê故事，加真有機會練習讀一般台語白話、順續研習欣賞台語成語ê運用。所編ê故事真生活化。有真chē趣味ê、訓戒ê、思考ê、欣賞ê，真有可

讀性，讀bē siān。請來讀短短一段蕭牧師ê智慧ê訓戒：

Khiàng脚ê查某人，kā翁「壓落底」，限制東限制西，入門問東問西，我kā你講：「廠官府出厚賊」。你只有是teh製造一個kā騙你，應付你ê查埔人。

伊ê內函及用詞攏比三字經卡適合現代人ê背景及經驗。

照教育部ê計劃母語教育無久就欲開始，但是我各縣市ê國民學校欲實施正規ê母語教育攏愛經過一段相當ê準備才有法度開始進行。老師及校長因為bē曉講台語、bē曉讀台語來逃避教育責任，甚至看輕鄉土語言ê情形猶真普遍。到目前為止猶有bē少教育家及教育工作者規世人毋bat看著台文，毋bat摸著台語字典，對台語教育無基礎、無起碼ê常識，有ê對文字及教材做出真無專業性ê選擇，有ê為著保護家己ê既得利益，抑是因為對家己ê無知煞來見笑轉受氣，用種種理由來抵制母語教育。有ê人雖然支持台語教育，但是難bē開個ê過去ê中國化為目的ê語文教育背景，欲堅持個ê專長--中國古字，漢語古代聲韻學，抑是已經咱現代社會無人teh用ê古早話語。有ê干單欲利用機會強調個新流行ê語言學理論ê重要性。所提倡ê教材抑是書寫方式，ū內容、語詞、文字各方面欲按恁選擇、編排才會當針對現代台灣社會及國家ê需要、符合兒童ê學習心理過程、配合其他語言課程、運用語文學習轉移現象來減少學生負擔，真少有過專業性ê考量及評估。遮ê問題需要今後各種人材ê協調及合作，特別是專家直接參與台語ê閱讀及寫作，語言工作者吸收有路用、有水準ê台語研究著作，以及正規教育体制下ê實驗及檢討。

若是長榮中學家己有台語師資便便，對鄉土文化及語言一向有關懷及參與，全校多數老師攏隨時會當配合母語教學，無論是華語課、英語課，抑是自然科學、社會科學攏會當按照需要運用雙語，來強化教學內容、配合學生家庭社會生活環境、提高學習效率。長中ū全校老師ê支持下，對今年開始已經實施台語教育，蕭牧師以及幾位老師直接參與台語教學，對其他各科上課中ê台語隨機運用，有真大ê幫助。我真仰望長榮中學有一日會將伊長期累積來ê台語資源及經驗，展示互全國ê語言教育界觀摹。

倉頡滿四界

目前台語界ê現象是--台語作家無佻chē, m̄ 閣台語文字發明家卻是規大堆,差不多teh-beh會使講台北街頭ê khan-páng[看版]若無不小心落落來,有可能就會teh著一個倉頡ê地步啊。

我teh想,以後ê歷史有可能按呢寫:台灣tī中國人殖民之下,部分ê台灣人有覺醒使用中國話是無可能建立家己獨立自主ê文化,所以真拚拚beh使用家己ê語言來表達個ê思想kap生活。個發明真chē套ê文字, m̄ 閣無甚物文獻使用台語書寫。

傳說中國ê文字是一個叫做倉頡ê人發明ê,伊發明這種四角形ê圖形文字ê時,聽講「鬼哭神吼」。若按呢,這陣ê台灣一定是「鬼哭神吼」kah真嚴重啊。Hiah-nih chē套ê文字 m̄ -nā咱人看著會哭,連鬼神都會吼。

Hiah chē套ê文字,致使hō有想beh學台灣話ê人, m̄ 知beh按怎學起。mā hō真chē貧惰學ê人,有真好ê藉口,講是「望而卻步」。我所知ê, mā有負責教育ê行政主管,本底有心beh推行母語教育,進一步瞭解以後,煞躊躇落來。最近若有新熟似ê朋友,知影我teh研究台語,第一句話攏是問我:「恁有hiah chē套,到底是叨一套卡好?」

我ê答案真簡單:逐套都好,若會當用來寫作,閣有底發表,有人beh看,按呢就好。總是比用中國話寫卡好。

文字只不過是記錄語言ê符號,只要是台語,用啥物符號記錄並m̄是hiah-nih要緊,只要使用彼個語言ê人同意,卡奇怪ê符號嘛會使。Tī世界上大部分ê人攏感覺漢字是真奇怪ê符號,若親像teh畫仔仔, m̄ 閣咱都感覺真慣勢。咱感覺真奇怪ê符號,比如講韓國ê諺文抑是阿拉伯文,人個都用kah真sù-sī[四是]。

語言翻譯機ê研究已經進步到某一個程度,雖然猶閣m̄是真好勢, m̄ 閣beh用來翻譯全一個語言ê文字符號ê對譯是真簡單ê代誌。到時文字符號若統一,其他用無全符號ê文獻,只要tī電腦內底使用一個命令, m̄ 免幾秒鐘就解決好勢。

要緊是去寫,去記錄咱台灣人ê思想及生活,去創造咱台灣人ê文學、文化; m̄是去發明文字。發明愈chēê文字,對台語文運動來講,愈慘。王育德博士tī過身以前有體會著這點,公開宣布放棄伊家己研究ê符號,呼籲大家使用已經普遍通行ê教會羅馬字。這種有眼光、無私心ê學者值得咱敬佩。Beh要求逐家攏有這種ê心胸實在是無啥可能,只好目前已經發明出來ê文字,咱攏kā接受,你若合意叨一套,就用彼一套開始來寫,來發表。 m̄ 通一日到暗teh發明,閣一日到暗「陶醉」tī「偉大發明家」ê境界內底,不時都teh講家己佻gàu,發明彼套佻好,別套佻....。這種話咱聽siu^u chē啊,嘛聽kah強強beh破病啊。若是hiah-nih好, m̄ 免講,寫物件出來hō阮看覓咧!

--1994年6月5日 tī Hawaii大學語研所

一絲仔ê親切

廖鴻業

我每日上班,攏著愛經過Alhambra市大西洋大道。有一日, tī一位十字路口ê所在等紅燈時,有一個ê墨西哥查某crossing guard手高高舉一枝[停]字ê警示牌,行去路中央牽一個細漢查某困仔過車路。

彼個查某困仔,大概是小學二年左右;人矮矮仔,頭戴一頂圓帽仔,目chui牽一副深度目鏡,腳chià背閣背一ê書包,看去來真古樸。因為人細漢,所以大人若行一步,伊著愛緊行兩步。遠遠看來,細漢查某困仔,半行半走予人牽teh行。行過車路,踏起人行道時,查某困仔緊對落袋仔內, jīm出一蕊紅色ê草花,提予彼位crossing guard。彼位墨西哥婦仁人歡喜一下,嘴仔笑哈哈,直直kā查某困仔搓頭說謝。

我tī車內看著此幅光景時,真感動。查某困仔chiah-nih-a細漢,閣真bat代誌。一蕊草花雖然m̄是siá^u物值錢ê物件,但是伊所表示ê感謝,實在m̄是金錢所ê通比並ê,現在大人ê功利社會上欠缺ê就是此款感謝ê心情啦。



新加坡 ê 驚輸先生

吳國禎 / 廖麗雪報導



新加坡 ê 政府 teh 辦代誌 蓋有效率，法律 m̄ 真嚴，講起來是一個真現代化 ê 國家，不而過對著 báng-gah [漫畫] 這款二十世紀新時行 ê 文化，煞真保守 teh 管制，m̄-chiah báng-gah ê 創作攏 bē 進步，無法度「向前行」。

M̄-koh, tī 1990 年，四個少年家創造出來 ê báng-gah 仔行「驚輸 sian--ê」，煞 chhèng kah 掠 bê tiâu。

這個剃五分仔頭，khan 一支紅紅紅 ê 目鏡，穿插 kap 現此時新加坡 ê 少年人真相像 ê 「驚輸 sian--ê」，會使講將新加坡百百款 ê 生活攏表現 kah 真趣味 m̄ 真實在，尤其 ká 英語 chham Hō-lò 話透濫出來彼款話，hō 人看著心適又 koh 趣味。

「驚輸 sian--ê」人扮無好，一 khō̍ giàn-giàn thūi-thūi, m̄-koh 彼款驚輸 ê 個性，確實是新加坡人 ê 特色。就是驚輸，bē 堪 tit 輸，m̄-chiah 拚勢做、骨力做，hō

人看著會真感動。

畫這部 báng-kah ê 劉夏宗 bat 來台灣訪問過，1990 年 9 月伊 tū 26 歲，kap 三個朋友鬥陣出這本英語 ê 仔行書「驚輸 sian--ê」，一目 nih 仔就賣出萬外本，做一下就按呢 chhèng 起來，四冬來，這部 báng-gah m̄-nā 干單册有銷 niā-niā，連用「驚輸 sian--ê」做 Mark ê 食物、chhit-thō 物仔、文具 kap 日用品 m̄ 真時行，猶閣有曲盤、CD，m̄ 攏當 teh chhèng，這站仔 koh 拍算 beh koh ká 拍做電影咧！

Chia ê 「驚輸計劃」舞 kah 熟 phut-phut，連日本「讀賣新聞」m̄ 拚來 beh 採訪，現此時你若去新加坡 chhit-thō，行到叨位攏 m̄ 看會著「驚輸 sian--ê」ê 形影。

「驚輸 sian--ê」ê 銷路會 chiah 好，攏 m̄ 是 báng-gah ê 讀者 teh ká 捧場，自 8 歲到 44 歲攏有支持，尤其是 15、6 歲仔 ê 少年家上蓋 chē。

上蓋笑褶 [khoc] 就是這個商品後面攏有附「驚輸哲學」，用英語、華語 kap 日語印 ê，chia ê 話 m̄ 印 tī 來觀光 ê 人客會買轉去 ê 紀念品面頂，「驚輸 sian--ê」就按呢成做新加坡精神 ê 代表！

劉夏宗 teh 講，這個「驚輸 sian--ê」tū 出世 ê 時，伊有找出出版社看 beh 出版無，m̄-koh 攏碰壁，尾仔四個朋友一人出三千，殘殘就按呢 ká 印出來賣，想 bē 到「驚輸 sian--ê」chiah 有人緣，變做新加坡頭一個受歡迎 ê báng-kah 仔行。

劉夏宗分析成功 ê 原因是講「驚輸 sian--ê」就是新加坡人 ê 代表，伊將新加坡人 ê 特色表現 kah 真笑褶，hō 人感覺真心適。「驚輸 sian--ê」就是新加坡人思想 ê 典型，伊將百樣人 ê 生活攏表演出來，hō 人看著真感心。

「驚輸」已經變做新加坡人 ê 話母 ā，伊猶閣有一個表小弟號做「驚死」。作者對「驚輸」有真古錫 ê 解說：

逐擺都 beh 贏；

逐項都 beh thēh，thēh 愈 chē 愈好；

干單有 teh 借，m̄-bat 還；

假空 m̄ 是空

洪錦田

Tī 某一間大廟埕口，圍一大陣人，m̄ 是 teh 跋繳 [poah-kiáu]，m̄ 是 teh 行棋，也 m̄ 是 teh 拍拳頭賣膏藥，喝玲瓏 [lin-long] 賣俗布，當時仔著是巧 ê teh 創治懸 ê，大人 teh 看团仔變猴弄。

原來是一個团仔 phī, ku toà 石 gām 腳，據在人喝去喝倒，toà hia teh khioh 銀角仔。這款 ê 餉頭，一擺闊一擺一直搬，一直到 ká 創治 ê 人，一個 tiām 過一個，戲才 tâu tâu 仔煞鼓，人亦 tâu tâu 仔散去。

戲煞，邊仔賣涼水 ê 阿婆也看了 bē 過心，著提一研涼水 hō 彼個团仔食，續落著 ká 問講：「团仔兄啊！呵你敢五 khō' ê kap 一 khō' ê 分 bē 清楚 ha？」

彼個团仔兄著涼勢仔涼勢 ká 應講：「Thā 會 曉 曉 分，你 ká 想看咧，若準講我一擺相準準，著講 tō 一 pêng 是一 khō' ê ? tō 一 pêng 是五 khō' ê ? 若按呢戲著真緊愛煞鼓矣！佢敢會闊一攤 [thoaN] 續過一攤 teh 了懸錢，是無？」

賣涼水 ê 阿婆也煞大嘴 gāng gāng！當時仔這個团仔是巧 kah 有剩 [chhun]！Ta, m̄ 知是啥款人 teh 創治啥款人咧？有影假空 m̄ 是空闊！

m̄相信任何人；

我上大；我第一；我干干仔beh按呢；

干單beh要求；m̄-batbeh付出；

商品ê見本若免錢ê，卡chê mā beh thèh；

無法度ā，才肯納錢。

「驚輸」是所有ê人全款ê症頭，m̄-nā干單新加坡會「驚輸」niā-niā。

「驚輸sian--ê」tī新加坡得著「驚輸黨ê」ê擁護，劉夏宗希望若有機會，「驚輸sian--ê」mā會tàng kap世界讀者熟似一下，m̄知大家會全款對伊hiah熱情無？

讀者來函

Goá 今仔日 tú siu-tiòh 34期ê 台文通訊。Thák 冊 thák-kah siān ê 時, chiū hian 來看。Kī-tiong 有一篇文章 kiò-作「講台語 ùi 厝裡開始」, hō 我想 --tiòh 一、二項 tāi-chi:

(1) 日本 sī-tāi 皇民化運動 liáu-āu, tī kong-lip 學校 mā oan-na bō 教台語, 但是 chin 罕-nih 聽講有少年人 台語學嬉好 --ê. (Tī 日本統治ê 後期 siū 教育ê láng mā hán-nih ū 台語 bō òh tiòh --ê.)

(2) 作者 siá: "...但是 hiān-chāi, 我 thia"-koè 足 chē sun-á kap 阿公, 阿媽 bē-tàng kau-thong ê 例, chāi 我看來, che 是 chin 歹瞭解 ê tāi-chi" 我 ū 時 khah 電話 tng-khi 台灣, chiap 電話ê láng 真正 tiā'-tiā' chū-tōng iōng "國語" kap 我 kóng, sui-jiân in ê 北京話 sit-chāi 是 bō 好. Khoà 起來, 台灣 ū 一部份人 i-keng 養成一個 phái' 習慣 ah. 是 m̄ 是台灣ê pē-bù jīm-ūi 台灣 gin-ná kan-ta' ū 法度 òh --chióng gi-giân niā-niā? Ná 親像 m̄ 是 ê 款 --hiah-nih chē pē-bù m̄-sī lóng sàng in ê gin-ná khi òh "ABCD"? Sī-m̄-sī in-ūi 本土 gi-giân "khah 粗俗"? Ná 是 an-ne, sī-m̄-sī 表示 kóng in ka-kī teh kóng ê oē bō 優雅? Ah-sī Tāi-gi 無路用, bō 前途? Ná sī an-ne, sī 按怎 政治人物 lóng 拚命 teh òh Tāi-gi?..... Henry

編注: Henry 自細漢搬來美國, 漢字強beh會記得 ah, m̄-koh 台語猶真 gàu 講, 這篇稿是按電子網路 (e-mial) 節錄落來ê, 原文是全部用羅馬字寫ê! 伊ê 羅馬字真 準確 koh 流利。台語網路: taigu@hp.iis.sinica.edu.tw

Henry Chen Cheng

讀者來函



豐惠小姐:

你好。【台文通訊】看兩、三期, 心內有淡薄仔話, 想 beh hō 你知。

阮 tī 輔仁大學讀中文系, 不過真關心台灣ê 文化、歷史, 定定想有一工會使 bō 每一個人知影台灣語言ê 優美典雅。平常時 mā 接觸真 chē 前輩ê 作品, 親像賴和、楊逵、葉石濤、鍾肇政..., 攏真喜愛。

看著【台文通訊】, 心內是真歡喜, 但是 mā 有一寡困擾, m̄ 知 beh 如何。【台文通訊】ê 文章當中, 有用羅馬拼音來代表ê 字, 有時念會出來, 有時陣就 m̄ 知 beh 按怎念, 我以前看ê 台灣文字大部分攏有漢字, 遇著比較偏僻ê 字, tī 後壁用注音抑是羅馬拼音。看久了後, 自然就知影台語ê 音、漢字是啥物款。我想, 台語應該是用漢字所寫, 只是有一寡音, 只知影音, 字是久無用, 所以失傳。我看著有一寡台語工作者, 將真 chē 失傳ê 字作考據, 編作台語字典, 雖然有無全寫法, 但是因為是漢字, 比較好了解, 看過一擺、兩擺就記起來。用羅馬拼音雖然省去真 chē 時間, 但是總 m̄ 是頭路, 我ê 羅馬拼 m̄ 是介好, 但是, 讀到大學, 看【台文通訊】有淡薄仔困難, 對一般ê 社會大眾, 是 m̄ 是 mā 有困難? mā 影響著台語文字推廣ê 效果。

真歡喜有恁這陣人為台語文貢獻。我心內ê 問題, 希望解答, 多謝!

祝

平安如意

讀者 張明玉 謹上

一九九四年八月初十



回張明玉同學 ê phoe

歡喜接 tiòh 你ê 回應, 你提出ê 問題也是大部份受中文教育者共同ê 疑問, 我 mā 是中文系出身 --ê, 瞭解你問題ê 重點。

語言ê 產生是為 tiòh beh 表達家己ê 意思 hō 人知影, 所以第一個功能是 -- 溝通ê 工具。咱 beh 思考代誌 需要用語言, 第二個功能是 -- 思考ê 工具。文化是

生活經驗^ê累積，過去^ê社會，chia-ê經驗攞是靠口語相傳，所以，語言第三^ê功能是——文化^ê母體。

語言有二個限制，無法度突破時間kah空間，chiah得愛靠文字來保存。所以，文字^ê定義就是——會tàng記錄語言^ê符號。按呢咱就知影，語言在先，文字在後；語言為主，文字為副。

語言是有性命--ê，會生也會死。台語雖然大部份沿襲閩南話，m̄-koh來到台灣了後，為tiòh新^ê地理、歷史、生活文化環境，有需要--ê，會添新^ê語詞；無需要^ê語詞也會因為久無人用，táuh-táuh-á消失--去，現此時^ê台語已經kah福建^ê閩南話有小許仔(sió-khóu-á)無全款。尤其台灣長久以來，受tiòh幾^ê款政權統治，thau-滂真ché外來語，koh hō原住民語影響--tiòh，台語kah漢語系統^ê閩南語差愈ché。另外一點就是現代^ê社會，資訊發達，真ché新^ê外來名詞攞母是漢字會tàng負擔--ê，親像MTV這類--ê。所以，產生真ché m̄是漢字有才調解決^ê文字問題。

漢字有伊^ê歷史價值kah優點，m̄有相當^ê缺點。優點^ê部份m̄免對你中文系^ê學生加話；缺點就是(一)筆劃siuⁿ chē，書寫費時、歹記。(二)無法度記音。漢字雖然有七成左右是形聲字，不過，伊所用^ê形聲符號猶原也是漢字，得愛先bat hit個漢字，讀出來^ê音iáu無一定tiòh，親像「運」，「軍」是聲符，用chiah chē筆劃來表示「un」^ê聲，koh無法度表示「調值」，kám有價值？(三)漢字音^ê元素siuⁿ少，無法度音譯愈來愈ché^ê外來語。(四)現此時是科技^ê時代，未來科技工具愈發達，世界性^ê電腦、資訊工具攞是用羅馬字，咱tī電腦網路親像E-Mail、BBS頂頭，漢字受tiòh限制。

語言kah文字攞是咱接受知識^ê工具，是手段m̄是目的。咱會曉語言了後，koh愛用幾年^ê時間chiah學會曉文字，kám會hō？若會曉講台語^ê人，kan-na二、三點鐘學一套羅馬字拼音，就攞會曉寫，有啥m̄好？

所以，阮目前^ê主張是——漢字寫會出來，抑是寫出來人看有、讀有--ê，就用漢字，其他--êchiah用羅馬字。會曉漢字^ê人加khai—koah時間(二、三點鐘)學一套文字，有啥m̄好？

親像「ê」這字，tī文章內出現^ê機率上大，阮用

這字「ê」，讀者一看就知影是台文，愛用台語讀chiah會通。

若想beh正式學台語文抑是koh有其他^ê問題，歡迎你繼續寫phoe抑是khá電話02-3576388來chhoê--我或者陳豐惠、廖麗雪。

「--」^ê符號表示，伊^ê頭前讀原調，後壁愛讀輕聲。

多謝你來phoe，祝你平安。

陳明仁 敬答

08/14/94



陳先生：

你好！讀過「你敢知影？」一文了，我真欣賞你^ê台語。

不過，「知影」應該寫做「猜影」才有意思，也比較有含義，而且發音卡接近。你猜影「請裁」（隨意）來自「請（你）裁決」？

台語真有意思！！

廖上

廖先生：

你好。真多謝撥工寫批來討論「知影」kap「猜影」^ê問題。可能語源上講來，「猜影」卡正確，但是目前實際使用上，絕大多數人用「知影」，讀者也會瞭解，發音也會正確，若用「猜影」顛倒多數人bē明白。而且若照「猜影」^ê原則寫「你敢會猜？」就無法度分別是「知」抑是「猜」^ê意思。我想目前台語用字，眾人會瞭解、接受是優先原則，kap中文漢字語源^ê關係是次要優先，這就是台語化漢字^ê意思，kap中文漢字無像^ê所在。Che可能是ché chē人一時無容易接受^ê觀念，但是人若khia tī台灣人^ê立場，用台灣本位^ê新觀念來kā想，就卡會tàng明白。咱是用漢字來就[chiu]台語，m̄是將台語來就中文漢字。

目前最需要^ê是大家ché chē來寫台文，經過眾人^ê實用緊緊產生共識。相信你同意這點。

祝你平安。

陳雷 1994.3.15

讀者來函



敬愛ê豐惠姊你好：

今日寫批hō你是阮ū洛杉機ê台文通訊讀者聯誼會ê工課。但是我一直拖kah chit-má。實在講，台語beh講卡緊，但是用寫ê時，頭殼kek kah直beh破，mā才寫一su-su仔。其實寫這張批已經是第三擺，無管好bái，總是beh寄hō你，通好了決一張作業。

我現今ū南加洲ê南灣台美學校做理事長，台美學校經過非常辛苦kap努力才成立，轉去台灣ê林伶利姊，知影這項代誌。我來美國才兩年，有人聽講我ê囡仔拜六時去台美學校學台文，驚kah beh死，講：「hit間學校是台獨學校m̄通去」，我kā個講：「我一出世就是台獨，你一出世mā是台獨，咱攏無bō日本人管過，mā無kap中共ê中國人有關係。」有時聽著明明是台灣人teh講「我們中國人……」，著起雞母皮，心頭就一把火，teh想，講這款話ê人，實在真可憐，

奴才性永遠脫bē離。

話講轉台美學校，阮有教台文、中文kap英文（幫助新移民ê囡仔），中文ê教材僑委會kap地下領事館（協調處）會送來，費用是一本\$.25（25先），m̄koh是內容真八股，連台灣ê囡仔mā無愛讀ê物。有he「我以當中國人爲榮」，「我是中國人，我愛我ê國旗」囡仔問大人：「若是按呢？我m̄to是from Mainland China，我to愛五星旗？」

親像這款對台僑kap華僑第二代錯誤ê教育方式，用台灣人ê錢，做無適當ê教材敢對？麻煩葉菊立委注意政府這款ê僑委會。

台美學校台文班ê教材是全由老師自編自寫，教台灣ê歷史、地理、文化。台文班ê囡仔用漢、羅寫兩頁學習台文，ū拒絕到歡喜接受台文kap台灣文化ê過程，下回寫批hō你時，我copy一份hō你欣賞。

眞希望接著你ê回批kap對阮聯誼會ê鼓勵。
祝 健康平安！ 小妹 林麥鈴 敬上 May.17,1994

客語教室

第四課

天空落水(Thien5-khong5 lok8-sui2)

Hakfa內底，有眞choe7用詞眞水，聽一、二擺就會記得。親像「se-moi」、「天空落水」ti7台語社社員內底眞流行。

九一年初，阮社團邀請李喬先生來講演，一位熱心e5社員特別走去老人公園學「天空落水」這條客家山歌，用白話字寫，教大家唱。結果大家感覺用白話字來學客語是真簡單koh眞方便e5代誌，m7信咱做伙來看下腳這段歌詞：

天空哪，落水的，阿妹啊。

Thien5-khong5na3, lok8-sui2io, a-moi-a

戴等草帽行到溪水邊。

tai tien2 chho2-mohang3 to2 hang3-sui2 pien5

溪水啊，清又清。

Hang3-sui2a, chhiang5 iuchhiang5,

魚在水中洄來洄去。

ng3-e3chhoi sui2chung5chhiu5-loi3chhiu5-hi.

需要卡注意e5所在有(咱攏是針對四縣來講)：

一、聲調：HakfakantaN六聲，以Holo腔e5標準m7免koh學新e5聲調。用白話字e5聲調符號就有夠，譬如以許曹德e5名言「山人造反在立國」來講，六聲分別是山人造反在立國 san5 ngin3 cho fan2 chhoi lip8 koet Holoœ加一e5第七聲。

二、變調：咱頭前第一課已經有講過，Hakfa大部分以原調來讀，kantaN第五聲khng3頭前時變調。詳細講，就是第五聲接koan5音e5第一、第五kap第八聲時，變調做第三聲(第五聲變第三聲kap北部e5變調sio-siang5)，其他攏照原調讀就會使。譬如「chhiu5-loi3 chhiu5-hi」愛讀做「chhiu5-loi3chhiu3-hi」。

三、入聲：Hakfa kap Holoœ共款，保留有入聲，ma7有陰陽之分(四、八聲)。Mkoh Hakfa內底kantaN有-p, -t, -k無-h，譬如：

獨立立法法國 thuk8-lip8 lip8-fap fap-koet

由頭前三點來看，會曉講Holoœ，koh看有白話字e5人beh來學Hakfa是真簡單e5代誌。需要加強e5只是一寡Hakfa特有聲母kap韻母e5練習，向望大家ka7「天空落水」e5歌詞加讀幾擺，chhoe7 Hakngin教你唱一擺，其中奧妙，自能體會。

李婉婉

我 teh 學台文



當我 kā 朋友講「我 teh 學台文」ê 時，朋友對我滾笑講：「吃到七老八老 a，猶 teh 學啥物台文？tò m̄ 是困仔 kong，而且台灣話有聲無字，你是 teh 學啥物？」我講：「敢是你 m̄ bat 字，m̄ 是字 m̄ bat 你！你連家己 ê 母語 攏 m̄ bat，你 ê 博士敢是做假 ê？」這確實是「台灣人 ê 悲哀！」我想連總統李登輝博士 mā 有這個問題，閣講老百姓？自出世到大漢，咱所 bat 看過 ê 台文，恐驚千單是台灣歌謠 niā-niā，beh hō 真 chē 學生困仔看做是真無水準 ê 物件，這 ê 困仔大漢了後，就自然成做「國語家庭」，日本時代是按呢，中國時代 mā 是按呢！

最近，當我上了三節 ÷ 羅馬字拼音了後，我才學 bat 台灣話 ê 八音（實在只有七音），kap tī 字辭中，音 ê 轉變。Beh hō 台文讀起來親像唱歌全款好聽。有了羅馬字 ê 基礎，我亦學會曉使用台語字典及其他真多課材。甚至，亦學用漢羅合併 ê 方式來寫台文。上重要 ê 是，我 ê 鼻子愈來愈高，因為我已經親像李鴻禧教授所講 ê，比人加一條「命」（註一）通好欣賞「台語美」囉，尤其是真多我做困仔 ê 時就真甲意 ê 童謠、謎猜、歌仔戲等等，攏會當閣轉來欣賞囉！欣賞這 ê 物件好親像去 Monterey Park 食肉員、蠔仔煎全款，心肝頭真爽快！這 ê 好料 ê，咱攏會當 hō 困仔試看 m̄ 咧，hoān sè 個 mā 會 chin 甲意！另外，咱 ê 長輩猶有真 chē 祖傳 ê 好物 teh 等咱 kā 傳落去。

我 tī chia 抄二首李鴻禧教授 tī 「台語之美」ê 錄影帶中所吟 ê 二首幼齒 ê 七字仔情詩，hō 大家參加考。簡單 ê 字辭，pì sū 閣 tâu 四句，讀起來真續嘴閣趣味，mā 真感動人！

男：阮兜灶腳通恁兜

女：歸暝 bē 個半起倒，看你每日偷深 頭，心魂一半去 chho ē 哥，兩人情意九分九，別人講阮及哥好，路裡 tū 著頭勾勾，心內現有嘴爭無。

這首詩，恁讀了若有感動，恁也就緊來學台文囉！食好鬥相報，m̄ thang 誤會阮有收牽勾仔料，其實連老師邵邦媛 mā 是義務 ê，甚至對遠遠 ê Torrance 專工來 ê，我看，這斗你若猶無感動，mā m̄ 敢開笑我 teh 學台文囉！

[註]出自李鴻禧教授錄影帶「台灣人 ê 人生觀」。伊講人有 7 X 7 = 49 條命，一種學問就親像一條命全款，因為伊 hō 人會當享受閣卡豐富 ê 人生。

阮 teh 學台文

黃健造

阮 ê 母語是台語 ê 一種，Holo 話，因為台灣攏受外來政權 ê 控制，在學校 m̄ niā 無教台語，猶閣輕視台語，台語只有在厝裡 kap 民間使用，變成第三等 ê 語言，所以阮對台語 ê 認識是完全無。

近來，阮有機會讀有關介紹台語 ê 文章，開始對台語有 chit-sut-a ê 了解，知影 Holo 語是古早中原漢人 ê 語言，真有文明 kap 優雅 ê 語言，比北京語高尚真 chē。親像 "Wife" 用台語是「牽手」，北京語是「老婆」，台語是比北京語高尚 koh romantic 真 chē，所以，我就想 beh 學台語。真好運，咱同鄉也有 kap 我全款認識，就組班，請邵老師來教，tō 是伊 ê 指導，阮對台文有進一步 ê 了解。



(阿仁漫畫專欄)



這幾年台滿口 kōe 攏 teh 滾歌仔戲布袋戲。台灣文化欲復興 ah...



听講大部分攏是攏着大家業大合彩 e 人請 e 戲...



大家業復興台灣文化? ... * * * * *

[兒童科學知識，譯自Tell Me Why?]

金á 最早是tī tó

掘[kút]出來ê?

編輯室

金a 是真少koh 貴重ê 物件，你減彩會想講伊是真近代才 hō·人發現ê。事實tú-tú 相反！金a 是人類上早發見ê 金屬之一。

咱永遠無法度通知影，人類是tī 啥物時代最先發見金a，而且愛惜伊，因為這是tī 有記寫歷史ê 以前真久ê 事。但是，因為金a tī 自然界會單獨存在，無kap 其他ê 金屬或者礦石相lān，所以伊是人類上早知影ê 一項金屬。

掘[kút] 金礦ê 證據上早是按 I-ji-put (Egypt) 人hia 來ê。五千外年前個就有teh 掘金礦。而且也有記錄證明，四千五百年前古代A-si-lia (Assyria) 人為著金a 用武力征服伊ê 隔壁國。

Gu-li-su (Greece) kap Loma (Rome) 國王也真愛金a。個按所征服ê 國家偷真chē 金a，而且利用奴隸去掘金礦。所以你會看出來，tī 人類歷史初初開始ê 時，就有掘金ê 現象。

Tī 新世界也是真早就已經有採金ê 代誌，因為當 Su-peng (Spain) 人初初來到Mek-se-ko· (Mexico) ê 時，個就發見當地 A-chu-the-khu (Aztec) 人有真大量ê 金。Tī 南美ê Phe-lu (Peru) 國，白人來以前ê 幾百年就已經有收集金a。

Tī 世界任何所在，若有發見金a，就會有真chē n̄ 驚冒險ê 人 chông 去 hia choē 金á。1848年，John Sutter 先生tī 加州起一間鋸木工廠，伊ê 助手 James Marshall 先生tī hia ê 溪底發見有摻金色物件ê 溪砂，試驗結果證明是金a。

這個新發現ê 消息真緊就傳到世界各地，就按呢開始了「1949年採金潮」。美國西部太平洋海岸ê 發展，就是按1949年chia ê 來加州ê 大量移民開始ê。



語文動態

台文通訊桃園讀者聯誼會開月例會

12月聚會是ù 12月初二拜五暗時7:30-10:00，借桃園市中正路586號一茶一座茶藝館舉行，由黃建銘擔任主席、陳泰明計時、李孟峰錄音，這擺座談ê 主題是「我beh 按怎幫贊台文通訊ê 推廣？」，ù 座談進前有安排詩歌吟唱、俗語字詞解讀等等。另外，mā 有台文通訊文章選讀。本月寫作主題是1.台灣ê 一個好光景 2.我所欣賞ê 一個台灣風景區。11月份有發表8篇文章 kap 一首詩，其中吳國安、邱文錫先生各2篇。後擺寫作主題beh 訂過年、過節這方面ê 題目。本會會員陳泰明、洪錦田9月份文章有刊ù 台灣教會公報第2228期，簡銘欽7月份ê 文章有發表ù 台灣鄉土雜誌第5期。聚會時間是每個月第一ê 禮拜五，1995年正月份是初6，座談主題是「台文通訊推廣ê 目的、阻力？按怎克服？」聯絡人陳湘慧電話03-3370982。

台灣總聯絡處「台文寫作會」豐收

台文通訊台文寫作會10月19拜3暗時7點聚會，作品包括：邱文錫ê「陳青天若是王祿仔仙，李皇帝就goatoh 是siâu濟額」、葉國興ê「民主(第一篇)」、吳國楨ê「楓葉飄落我ê 詩(歌詞)」、廖麗雪ê「心情記事」、黃佳惠ê「家教ê 經驗」、陳明仁ê「chài起ê 心情」、陳豐惠ê「想你，ù 秋天ê 暗暝--hō 芝華ê 批」以及張素華ù 電台主持節目ê「踏話頭」等8篇。11月初6禮拜暗時ê 聚會，作品有洪錦田ê「惡人無膽」、莊惠平ê「銀行員仔ê 心聲」、林香婷ê「講一寡紹介家己」、呂子銘ê「講 Seminar」、黃提銘ê「Kapasoa 夜祭」、王昭華ê「日光遍照ê 國度」、陳憲國ê「關水雞仔神」、董耀鴻ê「淡水河ê 龍王」。11/16拜三暗時ê 聚會作品有邱文錫ê「迎豬公、媽祖」、陳豐惠ê「seⁿ」、葉國興ê「拍倒koh 倚起」、黃佳惠ê「挽面」、陳憲國ê「講起放炮kap 燒銀紙」、廖瑞銘ê「提博士ê 心情」、廖麗雪ê「soaⁿ」、董耀鴻ê「浮選罷市長」、陳明仁ê「選舉怪譚」(是三八阿美súi 阿嬌ê 劇本2集)。1995年正月ê 聚會是初8禮拜 kap 正月18拜三。有興趣參加ê 朋友請聯絡Tel: 02-3576388 廖麗雪。

板橋讀者聯誼會活動報告

台文通訊板橋讀者聯誼會11/21邀請歌仔學會理事長王振義先生kap理事呂子銘先生紹介「台灣說唱」。12月份聚會時間是12/19, 後回地點無定會改, 明年正月16以後beh參加人請隨時kap總聯絡處聯絡。

新台語歌產品紹介

洪瑞珍音樂工作室最近製作發行「洪瑞珍台灣歌謠集」錄音帶, 內容包括詩人陳明仁寫詞ê「心悶」(bat發表tī台文通訊第29期)、陳謙ê「菅芒花」、黃動連ê「行咱ê路」(以上由洪瑞珍譜曲); koh有康莊詞/曲ê「牽手」、老歌「滿面春風」kap台灣民謠「六月茉莉」、「勸世歌」、「五更鼓」、「採茶歌」(客話)等, 由周煜開、彭康福編曲, 洪瑞珍演唱, 一塊NT180.-歡迎支持台語文化ê朋友踴躍來買, 郵政劃撥16530211戶名陳豐惠, 台文通訊專線02-3576388。(洪瑞珍簡介: bat toē國寶級民間藝人楊秀卿、廖瓊枝學過台灣民間故事彈唱kap歌仔戲唱腔, 現此時有tī綠色和平民主電台主持「Formosa之夜」節目)。

吳秀麗「商用台語」出版

台灣主要ê經濟語言是台語, 但是tī國民黨ê「國語政策」下面, 學生無法度按學校學著台語, 出社會食頭路無方便。吳秀麗這本「商用台語」是真實用ê教材, 由自立報系出版。

陳定南用客話tī新竹競選

Sui-jiân kheh-oe m-si chin lian-tng, Tan, teng-lam ti sin-tek iong kheh-oe ian-kang, piau-si jim-tong kheh-gu bun-hoa. I kong tong-soan liau-au beh seng-lip kheh-ka ui-onn-hoe, pian kheh-ka bo-gu kau-chai. 這遍選戰候選人大量用選民ê母語競選, 證明台語文化猶真有活力。候選人開真chē母語教育ê支票, 語文政策一定是後回選戰辯論ê重點。

廣播劇人「錢來也」重現江湖

Jī-châp-tang-chêng hong-tông-bú-lím, kia²-tông-bân-kâu ê tiân-sī-kiók [Chi²-lâi-iâ] chē-chòk-jîn 張宗榮 ùn-tún 20 tang liáu-âu, bók-chêng khai-si tī iú-soa² tiân-sī-tái 海上仙山 chú-chhi kóng-kó ê chiat-bók.

Berkeley 大學徵求台語教師

Berkeley tai-hak bok-cheng tng-teh teng-kiu tai-gu lau-su. Eng-teng chia pit-su ai u nng hang chu-keh: 1. Bo-gu si Taigu, 2. ai bo-cheng ti Berkeley thak-chhch.

加拿大 McGill 大學台灣同學會台語班beh開始

McGill 台灣同學會今年有計劃beh推展台灣語文, 按明年一月開始beh請Montréal 台灣長老教會來教台語, 每禮拜一遍。聯絡人是 Michelle Hsieh Tel: 514-287-1957

加拿大 Ottawa 地區成立台語學校

Canade Ottawa tē-khu choē-kín beh séng-lip Tâi-gú hák-báu, liân-lók-jîn sī 陳枝賢.

朱約信上國際音樂媒體

Tâi-gú Rap chok-kheh-chiá Chu, iok-sin (豬頭皮), chhut Tâi-gú chhiò-khe liām-koa <我是神經病> liáu-âu siū-tiòh Kok-chè gák-toá² ê tiông-si kap hong-būn. [告示牌], [Music life], [朝日月刊] téng lóng ũ pò-tò.

FM105.9 放送台文通訊寫作會作品

中廣第2調頻網FM105.9tī每禮拜3暗時9-10點有行動大學文學系節目, 最近開始紹介台文通訊寫作會作品, 1禮拜紹介1篇, 由台文通訊台灣總聯絡人陳豐惠主讀、配樂, 目前已經有黃佳惠ê「挽面」、廖瑞銘ê「提著博士ê心情」、陳憲國ê「講起放炮kap燒銀紙」、廖麗雪ê「soa¹」、陳豐惠ê「se¹」等作品完成錄音, 歡迎收聽。

台語文學有聲叢刊「自你離開了後」出版

台語文學有聲叢刊第2單元第2集「自你離開了後」已經出版, 主題歌是莊柏林詞/王明哲曲ê「自你離開了後」, koh有陳雷ê小說「阿春無罪」、李雪香ê散文「做一個香燈腳」; 客話詩有劉慧真ê「借」、黃恆秋ê「Ngài pú娘」以及吳鉤ê台語詩「擔蔥買菜」等, 由陳明仁、陳豐惠、劉慧真、黃恆秋聲音演出, 陳明仁做客話詩解讀。1集NT200.-訂戶價6集(1單元)NT1000.-這個產品由台文通訊製作, 定期出版, 敬請支持。Tel: 02-3576388.

台文通訊彰化讀者聯誼會月例會
台文通訊彰化讀者聯誼會固定ti每個月第3e禮拜五舉行，聯絡人是陳福當老師，聯絡Tel:04-7381317/04-7381436。

台笠出版社改組 出版台語散文集文
台笠出版社最近由莊柏林律師轉讓hō陳明仁，接手以後第一本冊出版張春鳳e「青春e路途--我e生活台文」台語散文集。

政大台文社舉辦台灣歌謠演唱會
政大台文社kap雄友社ti 12月初7暗時舉辦「台灣歌謠紹介kap演唱暗會」，邀請陳明仁、陳豐惠姪仔某kap淡江王昭華同學紹介台灣歌謠史。

台語播音員培訓班開課
12月起中國生產力中心ti台北、台中開「台語播音員培訓班」第一期聘請陳明仁、陳豐惠、張鈺齡做講師，課程總36點鐘，內容ti理論kap實際攏有，需要簡章者請chhoē台文通訊。

「100個阿媽的故事」徵文比賽頒獎
為著beh【記錄彼個飄蕩年代e女性歷史】，由「台北市女性權益促進會」主辦e「100個阿媽的故事」

徵文比賽已經ti11月26舉行頒獎典禮。按2月初5發佈徵文e消息到9月15截稿為止，攏總有收著96篇e作品。根據評審委員所講，大部分e作品所描寫e攏是上介平凡e人民生活，有真chē對話攏是用母語表達--e，得獎e25篇作品內底有2篇是用台文寫--e，包括第2名于霞e「秀英花」、第5名蔣為文（bat做過淡江台語文社社長）e「阿媽e私寄錢」。

民主電台「強強滾」

新增加e民主電台有：台北地區FM88.3勝利之聲，FM90.7圓山之聲，FM94.7台灣人民；嘉義地區FM89.1嘉義南潭之聲，FM91.3台灣之聲；高雄地區FM90.7高雄南台灣之聲，FM89.1主人之聲，FM91.3下港之聲放透頭宜蘭地區FM90.1宜蘭之聲。其中有部分電台配合選舉改名做「定南之聲」抑是「定南」電台，12初3會決定個是is是會繼續存在。
更正：35期贊助徵信許政瑞改做許政瑞3000-「台灣蒜農」更改做「台灣蒜農協會」。35期彰友支聲應當是國民黨e電台。Ti chia kā tãi-ke hoē sit-lé!

	本刊物使用HOT(HoloTaibun) Systems e
	HoloTaibun 台文三部曲出版系統 米國FAX (310)542-8122(負責人蘇芝萌)

Please send contributions to: **Chhong-Bi Memorial Fund**

Taiwanese Writing Forum

22115 S. Vermont Ave.
Torrance, CA 90502, U.S.A.
FAX: 310-618-1580
E-mail: LA-Taibun@aol.com

台文通訊

台北郵政 7-575 信箱
TEL: 02-357-6388 FAX: 02-357-6401
劃撥帳號: 16530211 陳豐惠

BULK RATE
U.S. POSTAGE
PAID
TORRANCE, CA
PERMIT # 453

Publisher: **Chhong-Bi Memorial Fund**
C/O: Westchester Taiwanese Church
1, The High Road, Bronxville, NY 10708